

Ayase Today

Ayase City Multilingual Information Newsletter

英語

Published by Ayase Today Publishing Committee

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

For A Better Life ~ Consultation Services in Foreign Languages

よりよい生活のために・・・～外国語による相談窓口について～

You will encounter various situations in daily life. At such times, you might have a problem because you don't understand Japanese. Kanagawa Prefecture and other organizations have consultation services for foreign residents. Please use these services if you need advice or have questions about your daily life problems.

ふだんの生活の中では、さまざまな場面に出会うことがあります。そんなとき、日本語がわからなくて困ってしまうことがあることも多いでしょう。神奈川県やその他の機関では、外国籍の方のための相談窓口を設けています。生活の中での相談や疑問があるときには是非ご利用ください。

General consultation – Mid Kanagawa Prefecture Administration Center consultation service for foreign residents Tel. 045-221-5771 (Spanish and Portuguese)
– Kanagawa Prefecture International Exchange Association (multilingual information web site link available)
<http://www.k-i-a.or.jp/tagengo-link/index.html>

If you become ill and do not know where to go to see a doctor, call Kanagawa Prefecture Residents Department International Section at 045-210-3748. A list of clinics and hospitals which have translators for many foreign languages is available. <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

Consultation on housing – Contact Kanagawa Housing Support Center for Foreign Residents at 045-228-1752

総合的な窓口・・・県央地域県政総合センター-外国籍相談窓口 045-221-5771 (スペイン語・ポルトガル語)
・・・神奈川県国際交流協会(多言語情報リンク集)があります <http://www.k-i-a.or.jp/tagengo-link/index.html>

病気になってしまったけど、どこにかかれまいかわからない!! そんな時には・・・神奈川県県民部国際課まで 045-210-3748
(いろいろな言葉で診察が受けられる病院のリストがあります。) <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」まで 045-228-1752



Also, a community social worker lives in your neighborhood. A community social worker is a volunteer worker and helps you contact the local government for social services you need or gives you advice on your problems in daily life. When you visit the community social worker in your neighborhood, ask somebody who understands Japanese to go with you.

For more information, call Ayase City Hall Welfare and General Affairs Section at 0467-70-5613.

また、みなさんのお住まいの地域には民生委員児童委員がいます。ボランティアでみなさんと行政とのパイプ役や、生活の相談などのお手伝いをしています。お近くの民生委員児童委員を訪ねるときは、日本語のわかる人と一緒に行きましょう。問い合わせは 市役所福祉総務課 70-5613まで。



にほん しょうがつ た
日本のお正月を食べてみよう!

Why Don't You Try a Japanese New Year's Dish?

What do you eat on New Year's Day in your country? In Japan it is a custom to eat *ozoni* soup with rice cakes (*mochi*) and vegetables on New Year's Day. In Kanto region, *ozoni* is soy sauce base soup with square rice cakes and vegetables such as daikon radishes and carrots. In Kansai region, *ozoni* is usually miso soup with round rice cakes. *Ozoni* differs from region to region all over Japan. Why don't you make *ozoni* of your family and enjoy it on New Year's Day?

みなさんの国では新しい年を迎えるときに何を食べますか? 日本では、お正月にはお雑煮(たくさんの具と餅を入れた汁物)を食べるのが一般的になっています。お雑煮は関東ではお醤油の汁の中に四角いお餅と大根・にんじんなどの野菜を入れます。関西では、味噌仕立ての汁の中に、丸いお餅をいれるのが普通です。日本全国各地、様々なお雑煮があります。

みなさんも、是非「わが家のお雑煮」を手作りして、お正月に食べてみてはいかがでしょうか?

Recipe for Kanto-style *ozoni*

Prepare soup stock with bonito *dashi* and soy sauce. Cut vegetables (daikon radishes and carrots, etc.) and cook them in the soup for about 10 minutes at medium heat. When the vegetables become tender, add roasted rice cakes.

(作り方)

お醤油と鰹節のだしで作った汁の中に大根・にんじんなどを切ってください。火が通ったら焼いたお餅を入れてできあがり!

AIDS – Don't assume AIDS couldn't affect you. (Quoted from 2005 World AIDS Day Campaign theme)

エイズ・・・あなたは「^{かんけい}関係 ^{ない}ない」と思^{おも}っていませんか? (平成17年度世界エイズデーキャンペーンテーマより)

There is no complete cure for AIDS (or HIV infection), and this infectious disease often kills its patients. It is very unlikely that you could become infected with AIDS by everyday life contacts unless you participate in sexual activities . It is a fact that the number of infected people has steadily been increasing worldwide.

エイズ(HIVウイルス)まだ完全に治^{かんぜん}すことは出来^なず、死^しに至^{いた}ることもある感^{かん}染^{せん}症^{しょう}です。ふだん^{せいかつ}の生活^なの中では性^{せい}行^{こう}為^い以外^いで感^{かん}染^{せん}する^{こと}はま^ずありま^せん。しか^し、世界^{せかい}中^{じゅう}で感^{かん}染^{せん}者^{しゃ}は確^{かく}実^{じつ}に増^ふえているのが現^{げん}実^{じつ}です。

The foremost prevention against AIDS is to use condoms during sex and not to have sex with multiple, unspecified persons.

性^{せい}交^{こう}渉^{しょう}時^じにはか^んら^ずコンドーム^もをつ^ける^こと・不^ふ特^{とく}定^{てい}多^た数^{すう}の^人と性^{せい}交^{こう}渉^{しょう}を^もた^ない^こと。そ^のれ^が予^よ防^{ぼう}の^第一^{だい}歩^ぽです。

Kanagawa Prefecture provides an HIV test for foreign residents with the result given on the same day. The test is free of charge.

神^{かな}奈^が川^が県^{けん}では外^{がい}国^{こく}籍^{せき}民^{みん}を対^{たい}象^{しょう}に^したHIV即^{そく}日^{じつ}検^{けん}査^さを^じ実^{じつ}施^しして^いま^す。検^{けん}査^さは^ま無^む料^{りょう}です。

If you are worried that you might be infected, don't just worry, but go take the test.

も^し・・・「感^{かん}染^{せん}して^いる^ので^ない^か」と^いう不^ふ安^{あん}が^あつ^たら、た^だ悩^{なや}む^では^なく、ま^ずは^{けん}査^さを^うけ^まし^よう。

For more information, call Kanagawa Prefecture foreign resident consultation desk at 046-221-5774 or Yamato Health and Welfare Office at 046-261-2948.

(問^と合^あわ^せ) 神^{かな}奈^が川^が県^{けん}外^{がい}国^{こく}籍^{せき}民^{みん}相^{そう}談^{だん}窓^{まど}口^{ぐち} 046-221-5774 または 大^{やま}和^と保^ほ健^{けん}福^{ふく}祉^し事^じ務^む所^{じょ} 046-261-2948

Multilingual Information – AIDS leaflets, AIDS information Web site <http://api-netjap.or.jp>

24-hour AIDS consultation by JEAP Support Line at 03-5521-1177

多^た言^{げん}語^ご情^{じょう}報^{ほう}...エイズリーフレット エイズ情^{じょう}報^{ほう}ネッ^と <http://api-netjap.or.jp>、24時^じ間^{かん}エイズ相^{そう}談^{だん}受^う付^け JFAPサポ^さー^とラ^らイン 03-5521-1177



Red Ribbon – Symbol of understanding and support for HIV victims

レ^くッド^{かた}リ^りボ^りン ~ HIVに苦^くしむ方^{かた}々^たへ^の理^り解^{かい}と支^し援^{えん}の象^{しょう}徴^{ちょう} ~

All over the world, many people are suffering from AIDS caused by HIV. We need to have correct knowledge about HIV. We must not have prejudice or discriminate against HIV infected people. The red ribbon has the message that people who live with AIDS must not be discriminated against. December 1 is World AIDS Day.

世^せ界^{かい}では多^おく^ひの^と人^{ひと}々^たが、HIVによる^やま^いく^る病^{びょう}で苦^くしん^でい^ます。必^{ひつ}要^{よう}な^のは、正^{ただ}し^ちき^さべ^つの^し知^ち識^し。そ^して^へん^けん^も。そ^して^さ別^{べつ}・偏^{へん}見^{けん}を^もた^ない^こと。

レ^いッド^りボ^んンには、エイズと^いち^よに^さべ^つに^いる^人々^たを^さべ^つし^ない^とい^うメ^ッセ^ージ^がこ^めら^れて^いま^す。

12月^{がつ}1日^{にち}は「世^せ界^{かい}エイズデー」です。

Committee Members for International Speech Festival Wanted! 国^{こく}際^{さい}ス^{ピー}チ^{フェ}ス^{ティ}バル^{じっ}実^じ行^{こう}委^{いん}員^{ぼし}募^{しゅう}集^{しゅう}!

The annual International Speech Festival will be held on Saturday March 4, 2006. We would like to recruit committee members who will make the festival more fun. If you can help with or are interested in the festival, come and join the fun at the festival with us! For more information, call Ayase City Project Planning Section at 0467-70-5635.

毎^{まい}年^{ねん}恒^{こう}例^{れい}の^{こく}際^{さい}ス^{ピー}チ^{フェ}ス^{ティ}バル^の開^{かい}催^{さい}が、今^{こん}年^{ねん}度^どは18年^{ねん}3月^{がつ}5日^{にち}(日^{にち})に^きま^りま^した!そ^こで、フェ^{フェ}ス^{ティ}バル^を盛^もり^あげ^てく^れる^実行^{じっ}委^{いん}員^{ぼし}を^募集^{しゅう}し^ます。や^って^みよ^う

お^もひ^とと^しお^もい^ひた^す興^{きょう}味^みの^ある^人、是^ぜ非^ひ一^{いつ}緒^{しよ}に^{たの}フェ^{フェ}ス^{ティ}バル^を楽^{らく}し^ませ^んか?問^とい^あ合^あわ^せは^こち^らま^で・・・市^し役^{やく}所^{しょ}企^せ画^{かく}課^か企^せ画^{かく}政^{せい}策^{さく}担^{たん}当^{とう} 70-5635

ことばの教室 : Language Lesson Japanese / 日本語 :		English / 英語	
にほん もじ 日本の文字 :	にほんご はつおん 日本語の発音 :	こ もじ 語の文字 :	にほんご はつおん 日本語の発音 :
1 こんにちは	konbanwa	1 Good evening	グッド イブニング
2 おげんきですか	ogenkidesuka	2 How are you?	ハウ アー ユー
3 いただきます	itadakimasu	3 Thank you for the food. (English doesn't have this Japanese phrase.)	サンキュー フォー ザ フード (英語には「いただきます」にぴったり相当するフレーズはない。)

Ayase Today” is published with the help of volunteers as a resource paper which helps foreign residents in Ayase City live as active participants of the community.

「あやせトゥデイ」は、外^{がい}国^{こく}籍^{せき}住^{じゅう}民^{みん}の方^{かた}が、地^ち域^{いき}の^いち^{いん}員^{いん}と^{して}暮^くら^しや^すい^{かん}き^{ょう}環^{かん}境^{きょう}をつ^くる^ため^の情^{じょう}報^{ほう}資^し料^{りょう}と^{して}、ボ^ぼラ^らン^らチ^あの^かた^が方^た々^たが^さく^{せい}して^いま^す。